

跨年去 Celebrating New Year

故事撰寫：魏肇慧

英文翻譯：田玲華

插圖：林珂慧



十二月
December
冬

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



FULBRIGHT
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

目錄 Table of Contents

對 話 Conversation	p. 2-17
情景表達 Common Expression	p. 18
語言實踐 Practical Usage	p. 19
文化點滴 Cultural Tips	p. 19
英文翻譯 English Translation	p. 20-22
常 用 句 Word Bank	p. 23-27



新年就快到了，傅台美的朋友王寶吉找她一塊去跨年。

Xīnnián jiù kuài dào le, Fù Táiměi de péngyǒu Wáng Bǎojí zhǎo tā yíkuài qù kuànián.

寶吉：台美，你 12 月 31 日有什麼計劃嗎？

Bǎojí: Táiměi, nǐ shíèryuè sānshíyīrì yǒu shénme jìhuà ma?

台美：現在沒有，這是我第一次在台灣跨年。在台灣，大家在跨年時會做什麼事呢？

Táiměi: Xiànzài méiyǒu, zhè shì wǒ dìyīcì zài Táiwān kuànián. Zài Táiwān, dàjiā zài kuànián shí huì zuò shénme shì ne?



寶吉：很多地方都會有跨年活動、演唱會和煙火表演。如果不想出門的話，也可以在家看電視。

Bǎojí: Hěnduō dìfāng dōuhuì yǒu kuànián huódòng, yǎnchànghuì hé yānhuǒ biǎoyǎn.
Rúguǒ bùxiǎng chūmén dehuà, yě kěyǐ zàijiā kàn diànshì.

台美：聽起來很有意思！那你跨年想要做什麼呢？

Táiměi: Tīngqǐlái hěn yǒuyìsi! Nà nǐ kuànián xiǎngyào zuò shénme ne?



寶吉：我和小文想先去台北 101 看煙火，再開車去阿里山看日出。妳要不要和我們一塊去呢？

Bǎojí: Wǒ hé Xiǎowén xiǎng xiān qù Táiběi 101 kàn yānhuǒ, zài kāichē qù Ālǐshān kàn rìchū. Nǐ yàobù yào hé wǒmen yíkuài qù ne?

台美：好啊，太好了！只要能和你們一起出去玩，我就很開心了。

Táiměi: Hǎo ā, tàihǎole! Zhǐyào néng hé nǐmen yìqǐ chūqù wán, wǒ jiù hěn kāixīn le.

寶吉：我也是，就這麼說定！

Bǎojí: Wǒ yě shì, jiù zhème shuō dìng!



12 月 31 日晚上，傅台美和朋友一起在台北 101 前看煙火。

Shíèryuè sānshíyīrì wǎnshang, Fù Táiměi hé péngyǒu yìqǐ zài Táiběi 101 qián kàn yānhuǒ.

台美：好熱鬧，到處都是人，大家都正等著最後倒數的時候，有些人在打牌，有些人則坐著吃東西、聊天，真是有趣！

Táiměi: Hǎo rènao, dào chù dōu shì rén, dàjiā dōu zhèng děng zhe zuìhòu dàoshǔ
deshíhòu, yǒuxiē rén zài dǎpái, yǒuxiē rén zé zuò zhe chī dōngxi, liáotiān, zhēnshi yǒuqù!

大家：倒數 ... 五、四、三、二、一，新年快樂！

Dàjiā: Dàoshǔ ... wǔ, sì, sān, èr, yī, xīnniánkuàilè!



(煙火表演結束。)
(Yānhuǒ biǎoyǎn jiéshù.)

台美：煙火真的太美了！各式各樣的煙火秀，展示了台灣的多元與文化，讓我有機會大開眼界！
Táiměi: Yānhuǒ zhēnde tàiměi le! Gèshìgèyàng de yānhuǒ xiù, zhǎnshì le Táiwān de duōyuán yǔ wénhuà, ràng wǒ yǒu jīhuì dàkāi yǎnjiè!

寶吉：真的！難怪有這麼多人都喜歡來這裡跨年。
Bǎojí: Zhēnde! Nánguài yǒu zhème duō rén dōu xǐhuān lái zhè lǐ kuànián.

小文：那我們現在去阿里山看日出吧，從這裡開過去，得開四個多小時呢！
Xiǎowén: Nà wǒmen xiànzài qù Ālǐshān kàn rìchū ba, cóng zhè lǐ kāi guòqù, děi kāi sì ge duō xiǎoshí ne!

台美和寶吉：好啊，出發！
Táiměi hé Bǎojí: Hǎo a, chūfā!



台美他們一群人開車到了阿里山。
Táiměi tāmen yìqún rén kāichē dào le Ālǐshān.

台美：好多人來這裡看日出。
Táiměi: Hǎoduō rén lái zhè lǐ kàn rìchū.

小文：是呀，大家都想在這裡迎接新年的第一個日出。在這裡除了可以欣賞美麗的山，運氣好的話，還可以看到雲海。
Xiǎowén: Shìyā, dàjiā dōu xiǎng zài zhèlǐ yíngjiē xīnnián de dì yīge rìchū. Zài zhè lǐ chùle kěyǐ xīnshǎng měilì de shān, yùnnqì hǎo dehuà, hái kěyǐ kàndào yúnhǎi.

寶吉：快看，太陽出來了！
Bǎojí: Kuài kàn, tàiyáng chū lái le!

大家：哇……美不勝收！
Dà jiā: Waměibùshèngshōu!



(看完日出，台美他們一起下山。)
(Kàn wán rìchū, Táiměi tāmen yīqǐ xiàshān.)

寶吉：台美，妳覺得今年的跨年有意思嗎？
Bǎojí: Táiměi, nǐ juéde jīnnián de kuànián yǒuyìsi ma?

台美：我覺得太有意思了！台北 101 煙火還有阿里山日出都好美，謝謝你們，對我來說，這是人生中最有意思的一次跨年了！這次的經驗讓我體驗了不同的跨年方式，太特別了。

Táiměi: Wǒ juéde tài yǒuyìsi le! Táiběi 101 yānhuǒ háiyǒu Ālǐshān rìchū dōu hǎoměi, xièxie nǐmen, duìwǒláishuō, zhè shì rénshēng zhōng zuì yǒuyìsi de yíci kuànián le! Zhèci de jīngyàn ràng wǒ tǐyàn le bùtóng de kuànián fāngshì, tài tèbié le.



寶吉：都是朋友，別這麼客氣，我們也玩得很開心！

Bǎojí: Dōu shì péngyǒu, bié zhème kèqì, wǒmen yě wán de hěn kāixīn!

小文：下次再一起出來玩吧！

Xiǎowén: Xiàcì zài yìqǐ chūlái wán ba!

台美：沒問題！

Táiměi: Méiwèntí!

情景表達 Common Expression

Part A

下列句子什麼時候說？

1. 我們打算一放假就出門旅行。
2. 她對於這個現象感到非常驚訝。
3. 這實在太不好意思了，我簡直不敢相信。

Part B

下列情景怎麼說？

1. 有沒有什麼事情讓你感到「不好意思」呢？(～實在太不好意思了～)
2. 你 / 妳最喜歡哪些台灣小吃？(不只～還～)
3. 朋友曾經怎麼幫助過你呢？(要不是...，...就....)(還好...，要不然...)

4. 如果...的話，....。

如果不想出門 (/ 去 101 看煙火的話) 的話，也可以在家看電視轉播。如果你想學好中文的話，你可以去台灣留學。

練習：如果你想吃道地的中國菜的話，你可以去_____。

5. 只要...，就...。只要和你一起出去玩，我就覺得非常開心。只要多和台灣朋友聊天，中文就會進步得很快。練習：我感冒了，醫生說只要多休息、多喝水，_____。

6. 這真是個難得的機會！謝謝你找我一起去看日出，這真是個難得的機會！李先生介紹我去台灣的銀行工作，這真是個難得的機會！練習：_____，這真是個難得的機會！

語言實踐 Practical Usage

訪問你的朋友：各國的新年慶祝活動

世界各國慶祝新年的方法都不一樣。在日本，人們會去寺廟裡拜拜、敲鐘。在義大利，有的人會摔家裡的碗、盤子。在荷蘭有些地方，人們會在非常冷的冬天裡穿著一條短褲跳進海裡，慶祝新的一年。

1. 請你和朋友、同學們介紹：你的國家是怎麼慶祝新年的呢？
2. 請比較兩個國家慶祝新年的不同方式。

文化點滴 Cultural Tips

阿里山日出雲海

阿里山山脈在台灣嘉義，最高的一座山高 2663 公尺。這裡的風景美麗，有好看的植物，像是櫻花、檜木等等。也有可愛的動物，像是台灣獼猴、山羌。所以一年四季都有許多遊客喜歡來這裡玩。這裡的日出特別有名，夏天的話大概早上五點、冬天則是早上七點左右可以看到。如果妳運氣好的話，站在山上往下看，還可以看到美麗的雲海。

英文翻譯 English Translation

page 3

The New Year was coming. Baoji, Taimei Fu's friend, invited her to celebrate the new year together.

Baoji: Taimei, do you have any plan for New Year's Eve?

Taimei: I don't have any idea in my mind yet. It's my first time celebrating new year in Taiwan. What do people normally do here?

page 5

Baoji: People celebrate new year eve by joining New Year countdown parties, concerts, and enjoying firework shows. Or, you can stay home and watch TV if you don't want to go out.

Taimei: Sounds interesting! So what are you going to do to celebrate the new year?

page 7

Baoji: Xiaowen and I plan to see the firework show in Taipei 101, and afterward, we drive to Mt. Ali to appreciate the sunrise. Would you like to join us?

Taimei: Great, that's wonderful. As long as I can tour around with you guys, I am satisfied.

Baoji: Yeah, me too. It's a deal.

page 9

Taimei Fu and her friends enjoyed fireworks in Taipei 101 on New Year's Eve.

Taimei: It's so crowded here. While people are waiting for the countdown, some are playing card, and some are eating and chatting. How fun!

All: Let's countdown. Five, four, three, two, one. Happy New Year!

page 11

(The firework show was over)

Taimei: The firework show is amazing! It certainly displays Taiwan as a multicultural country. It is definitely an eye-opening experience.

Baoji: That's true! No wonder people around the world come here to celebrate new year.

Xiaowen: Let's head to Mt. Ali to appreciate the sunrise. It takes more than four hours to drive there!

Taimei and Baoji: Ok! Let's go!

page 13

Taimei and her friends arrived at Mt. Ali.

Taimei: A lot of people come here to appreciate the sunrise.

Xiaowen: Right, people want to welcome the first sunrise of the year here. You get to enjoy the beautiful mountain view, and sea of clouds if you're lucky.

Baoji: Look, the sun is rising!

All: Wow, it's breathtaking!

page 15

(After appreciating the sunrise, they went down the mountain.)

Baoji: Taimei, do you think it is interesting to celebrate the new year in this way?

Taimei: I do! The firework show in Taipei 101 and the sunrise in Mt. Ali are impressively splendid. Thank you. To me, it is the most interesting new year celebration ever. The most special thing is that I got to experience different ways of celebrating new year.

page 17

Baoji: You are very welcome. We also had a great time.

Xiaowen: Next time, let's go to visit some other places.

Taimei: No problem.

常用句 Word Bank

問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.

太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！You are right! Nǐ shuō dé duì!

好主意，我們走吧！Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba!

我們一起搭一輛車去嘛！Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!

要不要一起吃飯呢？Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！No problem! Méiwèntí!

太好了！Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba!

預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yíge tè biéde huódòng. 也許有一天他們會懂吧！Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù.

我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu ge zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

約定 Agreement Yuēding

好，一言為定。OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.

滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zàiyīqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhèr de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.

我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

告別 Farewell Gàobié

(您) 多保重！Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安！Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律玟、陳郁雯、黃偉齊

楊文豪、詹瞿燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠葳、詹雅智、詹博茵
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安

Special thanks to



Developed by

